Ps 113

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | AI | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| 1 (Alleluia) | 1 (Alleluia) | N/A | Skipping for now | Alleluia. | Hallelouia. | Alleluia. | Alleluia. |
| When Israel came out of Egypt,  the house of Jacob from a barbarous people, | At the exodus of Israel from Egypt,  [of] the house of Jacob from a foreign people, |  |  | WHEN Israel came out of Egypt, the house of Jacob from among a strange people, | At Israel’s exodus from Egypt,  of Iakob’s house from a barbarian people, | At the going forth of Israel from Egypt, of the house of Jacob from a barbarous people, | In the exodus of Israel from Egypt,  The house of Jacob from a foreign people, |
| 2 Judea became His sanctuary,[[1]](#footnote-1)  Israel His domain. | 2 Judea became His sanctuary,[[2]](#footnote-2)  [and] Israel His seat of authority. |  |  | Judah was His sanctuary, and Israel His dominion. | Judea became his holy precinct,  Israel his seat of authority. | Judea became his sanctuary, and Israel his dominion. | Judah became His sanctuary,  And Israel His authority. |
| 3 The sea saw and took to flight;[[3]](#footnote-3)  Jordan turned back at the sight. | 3 The sea saw [it] and fled;[[4]](#footnote-4)  the Jordan turned back. |  |  | The sea saw it, and fled; Jordan was driven back. | The sea saw it and fled;  Jordan was turned backwards. | The sea saw and fled: Jordan was turned back. | The sea saw them and fled,  The Jordan turned back; |
| 4 The mountains skipped like rams  and the little hills like lambs. | 4 The mountains skipped like rams,  and the hills like lambs. |  |  | The mountains skipped like rams, and the little hills like lambs. | The mountains skipped like rams,  and the hills like lambs of sheep. | The mountains skipped like rams, and the hills like lambs. | The mountains skipped like rams,  The hills like flocks of lambs. |
| 5 Why was it, O sea, that you fled,  and you, O Jordan, that you turned back? | 5 Why was it, O sea, that you fled,  and you, O Jordan, that you turned back? |  |  | What aileth thee, O thou sea, that thou fleddest? Thou Jordan, that thou wast driven back? | Why was it, o Sea, that you fled?  And why was it, O Jordan, that you withdrew backwards? | What *ailed* thee, O sea, that thou fleddest? and thou Jordan, that thou wast turned back? | What is it to you, O sea, that you fled,  And to you, O Jordan, that you turned back? |
| 6 Why did you mountains skip like rams  and you little hills like lambs? | 6 O mountains, that you skipped like rames?  O hills like lambs? |  |  | Ye mountains, that ye skipped like rams, and ye little hills, like lambs? | O mountains, that your skipped like rams?  O hills, like lambs of sheep? | *Ye* mountains, that ye skipped like rams, and *ye* hills, like lambs? | What is it to you, O mountains, that you skipped like rams,  And you, O hills, like flocks of lambs? |
| 7 The earth rocked[[5]](#footnote-5) at the presence of the Lord,  at the presence of the God of Jacob, | 7 The earth shook[[6]](#footnote-6) at the presence of the Lord,  at the face[[7]](#footnote-7) of the God of Jacob, |  |  | The earth quaked at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob, | From before the Lord, the earth was shaken,  from before the God of Iakob, | The earth trembled at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob; | The earth shook because of the Lord’s face,  Because of the face of Jacob’s God, |
| 8 Who converts rock into pools of water  and flint into fountains. | 8 Who turned the rock into pools of water  and flint into springs of water. |  |  | Who turned the hard rock into pools of water, and the flinty stone into a gushing spring. | who turned the rock into pools of water  and the flint into springs of water. | who turned the rock into pools of water, and the flint into fountains of water. | When He turned the rock into pools of waters  And flinty ground into fountains of waters. |
| 9 Not to us, O Lord, not to us,  but to Your name give the glory, | 9 Give Your glory not to us, O Lord, not to us,  but to Your Name,  for [the sake of] Your mercy and truth, |  |  | Not unto us, O Lord, not unto us, but unto Thy Name give the glory, for the sake of Thy mercy and Thy truth, | Not to us, O Lord, not to us,  rather to your name give glory,  for your mercy and your truth, | Not to us, O Lord, not to us, but to thy name give glory, because of thy mercy and thy truth; | Not to us, O Lord, not to us,  But to Your name give glory,  For Your mercy and Your truth, |
| 10 for the sake of Your mercy and truth,  lest the nations say, ‘Where is their God?’ | 10 lest the nations say,  “Where is their God?” |  |  | Lest the heathen should say, Where is now their God? | lest the nations say,  “Where is their God?’ | lest at any time the nations should say, Where is their God? | Lest the nations say,  “Where is their God?” |
| 11 But our God is in heaven and on earth;  He does whatever He likes.[[8]](#footnote-8) | 11 But our God is in heaven above,  in the heavens and on the earth;  He does whatever He wills.[[9]](#footnote-9) |  |  | But our God is in heaven and on earth; He hath done all whatsoever He pleased. | But our God is in the sky [above, in the heavens and on the earth];  whatever he wanted he did. | But our God has done in heaven and on earth, whatsoever he has pleased. | Our God is in heaven above;  And both in heaven and on earth,  All things whatsoever He wills, He does. |
| 12 The idols of the nations are silver and gold,  the work of men’s hands. | 12 The idols of the nations are silver and gold,  the work of men’s hands. |  |  | The idols of the heathen are silver and gold, even the work of men’s hands. | The idols of the nations are silver and gold,  works of human hands. | The idols of the nations are silver and gold, the works of men’s hands. | The idols of the nations are silver and gold,  The work of men’s hands; |
| 13 They have mouths yet cannot speak,  they have eyes yet cannot see, | 13 They have a mouth, but they will not speak;  they have eyes, but they will not see see; |  |  | They have mouths, and speak not; eyes have they, and see not. | A mouth they have and will not speak;  eyes they have and will not see. | They have a mouth, but they cannot speak; they have eyes, but they cannot see: | They have a mouth, but they shall not speak;  They have eyes, but they shall not see; |
| 14 they have ears yet cannot hear,  they have noses yet cannot smell, | 14 they have ears, but will not hear;  they have noses, but will not smell; |  |  | They have ears, and hear not; noses have they, and smell not. | Ears they have and will not hear;  nostrils they have and will not smell. | they have ears, but they cannot hear; they have noses, but they cannot smell; |  |
| 15 they have hands yet cannot feel,  they have feet yet cannot walk,  nor can they make a sound with their throat. | 15 they have hands, but they will not feel;  they have feet, but they will not walk;  they will not make any sound with their throats. |  |  | They have hands, and handle not; feet have they, and walk not, neither speak they through their throat. | Hands they have and will not feel;  feet they have and will not walk about;  they will not articulate in their throats. | they have hands, but they cannot handle; they have feet, but they cannot walk: they cannot speak through their throat. | They have hands, but they shall not feel;  They have feet, but they shall not walk;  They shall make no sound with their throats. |
| 16 Let those who make them be like them,  and all who trust in them. | 16 May those who make them, and all who trust in them,  become like them. |  |  | May they that make them become like unto them, and all such as do put their trust in them. | May those who make them become like them,  and all who trust in them! | Let those that make them become like to them, and all who trust in them. | May those who make them become like them,  And all who trust in them. |
| 17 The house of Israel trusts in the Lord;  He is their helper and protector. | 17 The house of Israel hoped in the Lord;  He is their helper and their protector. |  |  | The house of Israel hath trusted in the Lord; He is their helper and defender. | Israel’s house hoped in the Lord.  Their helper and their protector is he. | The house of Israel trusts in the Lord: he is their helper and defender. | The house of Israel hoped in the Lord;  He is their help and their protector. |
| 18 The house of Aaron trusts in the Lord;  He is their helper and protector. | 18 The house of Aaron hoped in the Lord;  He is their helper and their protector. |  |  | The house of Aaron hath trusted in the Lord; He is their helper and defender. | Aaron’s house hoped in the Lord.  Their helper and their protector is he. | The house of Aaron trusts in the Lord: he is their helper and defender. | The house of Aaron hoped in the Lord;  He is their help and their protector. |
| 19 Those who fear the Lord trust in the Lord;  He is their helper and protector. | 19 Those who fear the Lord hoped in the Lord;  He is their helper and their protector. |  |  | They that fear the Lord have put their trust in the Lord; He is their helper and defender. | Those who fear the Lord hoped in the Lord.  Their helper and their protector is he. | They that fear the Lord trust in the Lord: he is their helper and defender. | Those who feared the Lord hoped in the Lord;  He is their help and their protector. |
| 20 The Lord has remembered us and blessed us;  He has blessed the house of Israel,  He has blessed the house of Aaron. | 20 The Lord has remembered us and blessed us;  He has blessed the house of Israel,  He has blessed the house of Aaron; |  |  | The Lord hath been mindful of us, and hath blessed us; He hath blessed the house of Israel; He hath blessed the house of Aaron. | The Lord was mindful of us and blessed us;  he blessed the house of Israel;  he blessed the house of Aaron; | The Lord has remembered us, and blessed us: he has blessed the house of Israel, he has blessed the house of Aaron. | The Lord remembered us and blessed us;  He blessed the house of Israel;  He blessed the house of Aaron; |
| 21 He has blessed those who fear the Lord,  both small and great. | 21 He has blessed those who fear the Lord,  [both] the small and the great. |  |  | He hath blessed them that fear the Lord, both small and great. | he blessed those who fear the Lord,  the small and the great. | He has blessed them that fear the Lord, both small and great. | He blessed those who feared the Lord,  The least with the greatest. |
| 22 May the Lord grant you increase,  you and your children. | 22 May the Lord increase you,  [both] you and your children. |  |  | May the Lord increase you more and more, you and your children. | May the Lord add to you,  to you and your sons. | he Lord add *blessings* to you and to your children. | May the Lord increase you,  Both you and your children; |
| 23 May you be blessed by the Lord,  Who made heaven and earth. | 23 You are blessed to the Lord,  Who made heaven and earth. |  |  | Ye are the blessed of the Lord, Who made heaven and earth. | Blessed are you [May you be blessed] to the Lord,  who made the sky and the earth. | Blessed are ye of the Lord, who made the heaven and the earth. | You are blessed by the Lord,  Who made heaven and earth. |
| 24 The heaven of heaven belongs to the Lord,  but the earth He has given to the sons of men. | 24 The heaven of heaven belongs to the Lord,  but the earth He has given to the sons of men. |  |  | All the whole heavens are the Lord’s; but the earth hath He given to the children of men. | The sky of the sky belongs to the Lord,  but the earth he gave to the sons of men. | The heaven of heavens *belongs* to the Lord: but he has given the earth to the sons of men. | The heaven of heaven belongs to the Lord,  But He gave the earth to the sons of men. |
| 25 The dead do not praise You, O Lord,  nor all who go down to hell.[[10]](#footnote-10) | 25 The dead will not praise You, O Lord,  nor [will] all who go down to Hades.[[11]](#footnote-11) |  |  | The dead praise not Thee, O Lord, neither all they that go down into hell. | The dead will not praise you, O Lord,  Nor will all who go down to Hades. | The dead shall not praise thee, O Lord, nor any that go down to Hades. | The dead shall not praise You, O Lord,  Neither do all who descend into Hades; |
| 26 But we who live will bless the Lord,  from now and to all eternity. | 26 But we who live will bless the Lord,  from now and to the ages[[12]](#footnote-12). |  |  | But we who live will bless the Lord, from this time forth and for evermore. | But we that are alive will bless the Lord,  from now on and forevermore. | But we, the living, will bless the Lord, from henceforth and for ever. | But we who live shall bless the Lord,  From this present time and unto the ages. |

1. Ex. 19:6; 29:43-46; Deut. 27:9; Is. 63:18,19; Jer. 2:3; 2 Cor. 6:16. [↑](#footnote-ref-1)
2. Ex. 19:6; 29:43-46; Deut. 27:9; Is. 63:18,19; Jer. 2:3; 2 Cor. 6:16. [↑](#footnote-ref-2)
3. Israel saw God save him (Gen. 32:30). The sea saw what Israel saw and shrank from the vision of God (Cp. Ex. 14:21; Josh. 3:13-16; Ps. 76:17). Israel was saved to serve both as sanctuary or house and as domain or kingdom, *Isra* = ruled, *El* = by God: Ruled-by-God (Gen. 32:28). [↑](#footnote-ref-3)
4. Israel saw God save him (Gen. 32:30). The sea saw what Israel saw and shrank from the vision of God (Cp. Ex. 14:21; Josh. 3:13-16; Ps. 76:17). Israel was saved to serve both as sanctuary or house and as domain or kingdom, *Isra* = ruled, *El* = by God: Ruled-by-God (Gen. 32:28). [↑](#footnote-ref-4)
5. Earth rocked and rolled in travail at the birth of a nation (cp. Jn. 16:20-22). [↑](#footnote-ref-5)
6. Earth rocked and rolled in travail at the birth of a nation (cp. Jn. 16:20-22). [↑](#footnote-ref-6)
7. [JS] or “presence” [↑](#footnote-ref-7)
8. Cp. John 1:18; 3:13; Wisdom 18:16. [↑](#footnote-ref-8)
9. Cp. John 1:18; 3:13; Wisdom 18:16. [↑](#footnote-ref-9)
10. Gk. *hades:* the abode of the dead or departed (and so elsewhere). [↑](#footnote-ref-10)
11. Gk. *hades:* the abode of the dead or departed (and so elsewhere). [↑](#footnote-ref-11)
12. [JS] or “from now and forevermore.” [↑](#footnote-ref-12)